

No. 19673

—

**SPAIN
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement for the creation
of an Intergovernmental Mixed Commission. Madrid,
14 October 1977**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 March 1981.

—

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord portant créa-
tion d'une Commission mixte intergouvernementale.
Madrid, 14 octobre 1977**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND MEXICO FOR THE CREATION OF AN INTER-GOVERNMENTAL MIXED COMMISSION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE MEXIQUE PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE INTER-GOUVERNEMENTALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 14 de octubre de 1977

Señor Ministro:

De conformidad con las conversaciones que hemos mantenido y tal como se estableció en el Comunicado Conjunto publicado con ocasión de la visita del Presidente del Gobierno español, Don Adolfo Suárez, a Méjico, convenimos por la presente Nota en la constitución de una Comisión Mixta integrada por representantes de los Gobiernos de España y Méjico. Dicha Comisión se conocerá con el nombre de « Comisión Mixta Intergubernamental España-Méjico ».

La creación de la citada Comisión obedece a la coincidencia de intereses que existen entre nuestros dos países, los cuales estiman conveniente fortalecer por este medio sus vínculos de amistad y cooperación.

Será competencia de la Comisión estudiar y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que, a su juicio, sean pertinentes para desarrollar las relaciones hispano-mejicanas en todos los campos: político, jurídico, cultural, consular, económico, comercial, tecnológico, deportivo y de turismo.

La Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Mejicana será presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Secretario de Relaciones Exteriores de Méjico. Ambos Presidentes tendrán un Adjunto, que actuará como Representante permanente en la Comisión Mixta y asegurará el funcionamiento de la misma. Los Adjuntos serán el Subsecretario de Asuntos Exteriores de España y el Subsecretario de Relaciones Exteriores de Méjico. Tanto el Ministro de Asuntos Exteriores de España como el Secretario de Relaciones Exteriores de Méjico y sus correspondientes Adjuntos pueden delegar sus funciones en los respectivos Embajadores. Las dos Partes designarán los funcionarios y asesores de la Comisión que estimen pertinentes, teniendo en cuenta la variedad de las materias que pueden presentársele y la necesidad de una representación adecuada en el seno de la misma por parte de los Ministerios y Organismos afectados.

¹ Came into force on 14 October 1977, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1977, conformément aux dispositions desdites notes.

La Comisión se reunirá en cualquiera de los dos países con la frecuencia que lo requieran los asuntos de interés común. En todo caso, deberá celebrar una reunión anual. Con ocasión de cada reunión, los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores determinarán las personas que deban integrar la Comisión.

La Comisión Mixta Intergubernamental Hispano-Mejicana tendrá bajo su dependencia directa las siguientes Subcomisiones:

- Subcomisión para Asuntos Políticos.
- Subcomisión para Asuntos Culturales y Educativos.
- Subcomisión para Cooperación Científica y Tecnológica.
- Subcomisión para Cooperación Económica y Comercial.
- Subcomisión para Asuntos Jurídicos y Consulares.
- Subcomisión para el Turismo.

Estas Subcomisiones y cualquier otra que se estime conveniente crear presentarán a la Comisión Mixta un programa de trabajo y un informe anual en el cual se exponga la forma en que se ha cumplido dicho programa.

Las Subcomisiones estarán presididas por las personas que designen el Ministro de Asuntos Exteriores de España y el Secretario de Relaciones Exteriores de Méjico.

Los dos Gobiernos podrán nombrar para formar parte de las Subcomisiones a cuantos asesores estimen oportunos, según la índole de los temas a tratar, con el fin de lograr una estrecha coordinación entre los sectores público y privado de cada país.

La Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota, debidamente firmadas, constituyen un Acuerdo entre los dos países, con vigencia a partir del día de su firma.

Aprovecha la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Excmo. Señor Secretario de Relaciones Exteriores
de Méjico

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 14 October 1977

Sir,

In accordance with the conversations which we have held, and as established in the joint communiqué issued on the occasion of the visit of the President of the Spanish Government, Mr. Adolfo Suárez, to Mexico, we agree by this note to establish a Mixed Commission

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

Madrid, le 14 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

Conformément à nos entretiens et comme il en a été décidé dans le communiqué conjoint publié à l'occasion de la visite que Monsieur Adolfo Suárez, Président du Gouvernement espagnol, a rendu au Mexique, nous décidons par la présente note de créer une Com-

composed of representatives of the Governments of Spain and Mexico. The Commission shall be known as the "Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission".

The establishment of this Commission reflects the shared interests of our two countries; they feel that it is desirable to strengthen by this means their ties of friendship and co-operation.

The Commission shall be competent to study and propose to the respective Governments any measures which, in its view, are relevant to the development of Spanish-Mexican relations in all fields: political, legal, cultural, consular, economic, commercial, technological, sports and tourism.

The Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission shall be chaired by the Minister for Foreign Affairs of Spain and by the Minister for Foreign Affairs of Mexico. Each chairman shall have an assistant, who shall act as permanent representative to the Mixed Commission and shall be responsible for its operation. The assistant shall be the Deputy Minister for Foreign Affairs of Spain and the Deputy Minister for Foreign Affairs of Mexico. Both the Minister for Foreign Affairs of Spain and the Minister for Foreign Affairs of Mexico and their corresponding assistants may delegate their functions to their respective ambassadors. The two Parties shall appoint any officials and advisers of the Commission which they deem appropriate, taking into account the variety of matters which may be submitted to it and the need for the interested ministries and bodies to be suitably represented on it.

The Commission shall meet in either country as frequently as required by

mission mixte qui, formée de représentants des Gouvernements de l'Espagne et du Mexique, sera dénommée « Commission mixte intergouvernementale Espagne-Mexique ».

La création de cette Commission est dictée par la concordance des intérêts de nos deux pays, lesquels estiment opportun de resserrer de la sorte les liens d'amitié et de coopération qui les unissent.

Il appartiendra à la Commission d'étudier et de proposer aux deux gouvernements les mesures qu'elle estimera aptes à intensifier les relations hispano-mexicaines dans tous les domaines : politique, juridique, culturel, consulaire, économique, commercial, technologique, sportif et touristique.

La Commission mixte intergouvernementale hispano-mexicaine sera présidée par le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne et par le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique qui disposeront chacun d'un adjoint faisant office de représentant permanent à la Commission mixte et en assurant le fonctionnement. Lesdits adjoints seront le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de l'Espagne et le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique. Tant le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne que le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique et leurs adjoints respectifs pourront déléguer leurs fonctions aux ambassadeurs de leurs pays respectifs. Les deux Parties nommeront, comme elles l'entendront, les fonctionnaires et conseillers de la Commission en tenant compte, pour ce faire, de la diversité des questions que celle-ci pourrait être appelée à traiter et de la nécessité de donner aux Ministères et organismes intéressés une représentation convenable au sein de la Commission.

La Commission siégera dans l'un ou l'autre pays aussi souvent que l'exigera

matters of common interest. In any case, it shall hold an annual meeting. At each meeting, the respective Ministries of Foreign Affairs shall designate the members of the Commission.

The Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission shall have under its direct jurisdiction the following sub-commissions:

- Sub-Commission for Political Affairs,
- Sub-Commission for Cultural and Educational Affairs,
- Sub-Commission for Scientific and Technological Co-operation,
- Sub-Commission for Economic and Commercial Co-operation,
- Sub-Commission for Legal and Consular Affairs,
- Sub-Commission for Tourism.

These sub-commissions and any other which it is deemed appropriate to establish shall submit to the Mixed Commission a programme of work and an annual report describing how this programme has been carried out.

The sub-commissions shall be chaired by the persons designated by the Minister for Foreign Affairs of Spain and by the Minister for Foreign Affairs of Mexico.

The two Governments may appoint as members of the sub-commissions as many advisers as they deem appropriate, depending on the type of subjects to be discussed, with the aim of achieving close co-ordination between the public and private sectors of each country.

Your note and this note, duly signed, shall constitute an agreement between

le traitement des questions d'intérêt commun et sera, dans tous les cas, tenue de convoquer une réunion chaque année. A chaque réunion, les Ministères des affaires étrangères des deux pays désigneront les membres de la Commission.

Les sous-commissions suivantes relèveront de la Commission mixte intergouvernementale hispano-mexicaine :

- Sous-Commission des questions politiques,
- Sous-Commission des affaires relatives à la culture et à l'éducation,
- Sous-Commission de la coopération scientifique et technologique,
- Sous-Commission de la coopération économique et commerciale,
- Sous-Commission des questions juridiques et consulaires,
- Sous-Commission du tourisme.

Lesdites sous-commissions et toute autre sous-commission qu'il serait jugé souhaitable de créer saisiront la Commission mixte d'un programme de travail et d'un rapport annuel faisant état des résultats obtenus dans l'exécution dudit programme.

Les présidents des sous-commissions seront nommés par le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne et le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique.

Afin d'assurer une étroite coordination entre les secteurs public et privé de chaque pays, les deux gouvernements pourront inviter à participer aux travaux des sous-commissions autant de conseillers que l'exigera la nature des questions à traiter.

La note que vous avez adressée et la présente note, dûment signées, cons-

the two countries, which shall enter into force on the date of their signature.

I take this opportunity, etc.

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs of Mexico

tituent un accord entre les deux pays qui entrera en vigueur le jour de sa signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Monsieur le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures du Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, a 14 de octubre de 1977

Señor Ministro:

De conformidad con las conversaciones que hemos mantenido y tal como se estableció en el comunicado conjunto publicado con ocasión de la visita del Presidente del Gobierno Español, Don Adolfo Suárez, a México, convenimos por la presente Nota en la constitución de una Comisión Mixta integrada por representantes de los Gobiernos de México y España. Dicha Comisión se conocerá con el nombre de « Comisión Mixta Intergubernamental México-España ».

La creación de la citada Comisión obedece a la coincidencia de intereses que existen entre nuestros dos países, los cuales estiman conveniente fortalecer por este medio sus vínculos de amistad y cooperación.

Será competencia de la Comisión estudiar y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que, a su juicio, sean pertinentes para desarrollar las relaciones mexicano-hispanas en todos los campos: político, jurídico, cultural, consular, económico, comercial, tecnológico, deportivo y de turismo.

La Comisión Mixta Intergubernamental Mexicano-Hispana será presidida por el Secretario de Relaciones Exteriores de México y por el Ministro de Asuntos Exteriores de España.

Ambos Presidentes tendrán un adjunto, que actuará como Representante Permanente en la Comisión Mixta y asegurará el funcionamiento de la misma. Los Adjuntos serán el Subsecretario de Relaciones Exteriores de México y el Subsecretario de Asuntos Exteriores de España. Tanto el Secretario de Relaciones Exteriores de México como el Ministro de Asuntos Exteriores de España y sus correspondientes Adjuntos pueden delegar sus funciones en los respectivos Embajadores. Las dos partes designarán los funcionarios y asesores de la Comisión que estimen pertinentes, teniendo en cuenta la variedad de las materias que pueden presentarse y la necesidad de una representación adecuada en el seno de la misma por parte de los ministerios y organismos afectados.

La Comisión se reunirá en cualquiera de los dos países con la frecuencia que lo requieran los asuntos de interés común. En todo caso, deberá celebrar una reunión anual. Con ocasión de cada reunión, los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores determinarán las personas que deban integrar la Comisión.

La Comisión Mixta Intergubernamental Mexicano-Hispana tendrá bajo su dependencia directa las siguientes Subcomisiones:

- Subcomisión para Asuntos Políticos.
- Subcomisión para Asuntos Culturales y Educativos.
- Subcomisión para Cooperación Científica y Tecnológica.
- Subcomisión para Cooperación Económica y Comercial.
- Subcomisión para Asuntos Jurídicos y Consulares.
- Subcomisión de Turismo.

Estas Subcomisiones y cualquier otra que se estime conveniente crear presentarán a la Comisión Mixta un programa de trabajo y un informe anual en el cual se exponga la forma en que se ha cumplido dicho programa.

Las Subcomisiones estarán presididas por las personas que designen el Secretario de Relaciones Exteriores de México y el Ministro de Asuntos Exteriores de España.

Los dos Gobiernos podrán nombrar para formar parte de las Subcomisiones a cuantos asesores estimen oportunos, según la índole de los temas a tratar, con el fin de lograr una estrecha coordinación entre los sectores público y privado de cada país.

La nota de Vuestra Excelencia y la presente nota, debidamente firmadas, constituyen un Acuerdo entre los dos países con vigencia a partir del día de su firma.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

SANTIAGO ROEL

Excelentísimo Señor Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España
Ciudad

[TRANSLATION]

Madrid, 14 October 1977

Sir,

In accordance with the conversations which we have held, and as established in the joint communiqué issued on the occasion of the visit of the President of the Spanish Government, Mr. Adolfo Suárez, to Mexico, we agree by this note to establish a Mixed Commission composed of representatives of the Governments of Mexico and Spain. The Commission shall be known as the

[TRADUCTION]

Madrid, le 14 octobre 1977

Monsieur le Ministre,

Conformément à nos entretiens et comme il en a été décidé dans le communiqué conjoint publié à l'occasion de la visite que Monsieur Adolfo Suárez, Président du Gouvernement espagnol, a rendu au Mexique, nous décidons par la présente note de créer une Commission mixte qui, formée de représentants des Gouvernements du Mexique et de l'Espagne, sera dénommée « Commission

“Mexican-Spanish Intergovernmental Mixed Commission”.

The establishment of this Commission reflects the shared interests of our two countries; they feel that it is desirable to strengthen by this means their ties of friendship and co-operation.

The Commission shall be competent to study and propose to the respective Governments any measures which, in its view, are relevant to the development of Mexican-Spanish relations in all fields: political, legal, cultural, consular, economic, commercial, technological, sports and tourism.

The Mexican-Spanish Intergovernmental Mixed Commission shall be chaired by the Minister for Foreign Affairs of Mexico and by the Minister for Foreign Affairs of Spain.

Each chairman shall have an assistant, who shall act as permanent representative to the Mixed Commission and shall be responsible for its operation. The assistants shall be the Deputy Minister for Foreign Affairs of Mexico and the Deputy Minister for Foreign Affairs of Spain. Both the Deputy Minister for Foreign Affairs of Mexico and the Deputy Minister for Foreign Affairs of Spain and their corresponding assistants may delegate their functions to their respective ambassadors. The two Parties shall appoint any officials and advisers of the Commission which they deem appropriate, taking into account the variety of matters which may be submitted to it and the need for the interested ministries and bodies to be suitably represented on it.

The Commission shall meet in either country as frequently as required by matters of common interest. In any case, it shall hold an annual meeting.

mixte intergouvernementale Mexique-Espagne ».

La création de cette Commission est dictée par la concordance des intérêts de nos deux pays, lesquels estiment opportun de resserrer de la sorte les liens d'amitié et de coopération qui les unissent.

Il appartiendra à la Commission d'étudier et de proposer aux deux gouvernements les mesures qu'elle estimera aptes à intensifier les relations mexicano-espagnoles dans tous les domaines : politique, juridique, culturel, consulaire, économique, commercial, technologique, sportif et touristique.

La Commission mixte intergouvernementale mexicano-espagnole sera présidée par le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique et le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne.

Ils disposeront chacun d'un adjoint faisant office de représentant permanent à la Commission mixte et en assurant le fonctionnement. Lesdits adjoints seront le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique et le Sous-Secrétaire aux affaires étrangères de l'Espagne. Tant le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique que le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne et leurs adjoints respectifs pourront déléguer leurs fonctions aux ambassadeurs de leurs pays respectifs. Les deux Parties nommeront, comme elles l'entendront, les fonctionnaires et conseillers de la Commission en tenant compte, pour ce faire, de la diversité des questions que celle-ci pourrait être appelée à traiter et de la nécessité de donner aux Ministères et organismes intéressés une représentation convenable au sein de la Commission.

La Commission siègera dans l'un ou l'autre pays aussi souvent que l'exigera le traitement des questions d'intérêt commun et sera, dans tous les cas, tenue

At each meeting, the respective Ministries for Foreign Affairs shall designate the members of the Commission.

The Mexican-Spanish Intergovernmental Mixed Commission shall have under its direct jurisdiction the following sub-commissions:

- Sub-Commission for Political Affairs,
- Sub-Commission for Cultural and Educational Affairs,
- Sub-Commission for Scientific and Technological Co-operation,
- Sub-Commission for Economic and Commercial Co-operation,
- Sub-Commission for Legal and Consular Affairs,
- Sub-Commission for Tourism.

These sub-commissions and any other which it is deemed appropriate to create shall submit to the Mixed Commission a programme of work and an annual report describing how this programme has been carried out.

The sub-commissions shall be chaired by the persons designated by the Minister for Foreign Affairs of Mexico and by the Minister for Foreign Affairs of Spain.

The two Governments may appoint as members of the sub-commissions as many advisers as they deem appropriate, depending on the type of subjects to be discussed, with the aim of achieving close co-ordination between the public and private sectors of each country.

Your note and this note, duly signed, shall constitute an agreement between

de convoquer une réunion chaque année. A chaque réunion, les Ministères des affaires étrangères des deux pays désigneront les membres de la Commission.

Les sous-commissions suivantes relèveront de la Commission mixte intergouvernementale mexicaino-espagnole :

- Sous-Commission des questions politiques,
- Sous-Commission des affaires relatives à la culture et à l'éducation,
- Sous-Commission de la coopération scientifique et technologique,
- Sous-Commission de la coopération économique et commerciale,
- Sous-Commission des questions juridiques et consulaires,
- Sous-Commission du tourisme.

Lesdites sous-commissions et toute autre sous-commission qu'il serait jugé souhaitable de créer saisiront la Commission mixte d'un programme de travail et d'un rapport annuel faisant état des résultats obtenus dans l'exécution dudit programme.

Les présidents des sous-commissions seront nommés par le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures du Mexique et par le Ministre des affaires étrangères de l'Espagne.

Afin d'assurer une étroite coordination entre les secteurs public et privé de chaque pays, les deux gouvernements pourront inviter à participer aux travaux des sous-commissions autant de conseillers que l'exigera la nature des questions à traiter.

La note que vous avez adressée et la présente note, dûment signées, consti-

the two countries, which shall enter into force on the date of their signature.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

SANTIAGO ROEL

His Excellency

Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Spain
Madrid

tuent un accord entre les deux pays qui entrera en vigueur le jour de sa signature.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

SANTIAGO ROEL

Son Excellence

Monsieur Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
du Royaume d'Espagne
Madrid
